

Inhalt

| | |
|---|------------|
| 1. Einleitung | 9 |
| 2. Sprachmittlung: Definition, Begriff und historische Entwicklung | 15 |
| 2.1. Zum Begriff Sprachmittlung | 15 |
| 2.2. Sprachmittlung vs. Übersetzung | 22 |
| 2.3. Sprachmittlung interlingual, intralingual und transversal | 26 |
| 2.4. Sprachmittlung, Kulturmittlung und interkulturelle Kompetenz..... | 33 |
| 3. Sprachmittlung und Fremdsprachendidaktik | 38 |
| 3.1. Sprachmittlung im Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GeR 2001) und im Begleitband zum Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GeRB 2020b) | 38 |
| 3.2. Sprachmittlung in der modernen Fremdsprachendidaktik in Deutschland..... | 45 |
| 3.3. Sprachmittlung, Sprachvergleich und Sprachbewusstheit..... | 50 |
| 3.4. Sprachmittlung und Handlungsorientierung..... | 54 |
| 3.5. Sprachmittlung im Verbund der sprachlichen Aktivitäten | 57 |
| 3.6. Sprachmittlung als Teil des Sprachlernprozesses – von Anfang an | 64 |
| 4. Sprachmittlung und Mediation in der Didaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache | 68 |
| 4.1. Sprachmittlung in <i>Profile deutsch</i> | 68 |
| 4.2. Sprachmittlung im <i>Römischen Modell</i> | 72 |
| 4.3. Sprachmittlung in Lehrwerken für DaF/DaZ..... | 79 |
| 4.4. Sprachmittlung aus der Sicht von DaF-Lernenden..... | 85 |
| 5. Sprachmittlung und Textlinguistik | 91 |
| 5.1. Sprachmittlung, Textsorten und Textmuster | 91 |
| 5.2. Veränderung der Textsorte als konstitutives Merkmal für Sprachmittlung | 94 |
| 5.3. Die Mediation von Texten: spezifische Informationen weitergeben.... | 96 |
| 6. Sprachmittlung, Mediation und Lernstrategien | 102 |
| 6.1. Lernstrategien..... | 102 |
| 6.2. Sprachlern- und Kommunikationsstrategien | 103 |
| 6.3. Kommunikationsstrategien zur Sprachmittlung im GeR (2001) und Mediationsstrategien im GeRB (2020b) | 104 |

| | |
|---|------------|
| 6.4. Sprachlernstrategien zur Sprachmittlung..... | 107 |
| 6.5. Strategientraining für mehrsprachige Sprachmittlungsaufgaben..... | 110 |
| 7. Sprachmittlung, Ressourcen und Medienkompetenz..... | 119 |
| 7.1. Sprachmittlung und Wörterbücher..... | 119 |
| 7.2. Sprachmittlung und Korpora..... | 128 |
| 7.3. Sprachmittlung und Paralleltexte..... | 138 |
| 8. Sprachmittlung im Kontext der Mehrsprachigkeitsdidaktik..... | 141 |
| 8.1. Sprachmittlung und Interkomprehension..... | 144 |
| 8.2. Sprachmittlung und Tertiärsprachendidaktik..... | 147 |
| 8.3. Sprachmittlung und Mediation im plurilingualen und plurikulturellen Raum | 149 |
| 9. Sprachmittlung in berufsbezogenen Kontexten, Fachsprachenunterricht und CLIL..... | 153 |
| 9.1. Berufsbezogener bzw. berufsorientierter DaF-Unterricht | 154 |
| 9.2. Sprachmittlung in berufsorientierten Studiengängen am Beispiel Jura | 156 |
| 9.3. Sprachmittlung für den Tourismus | 161 |
| 9.4. Das Berufsbild der Sprach- und Kulturmittler*innen..... | 164 |
| 9.5. Sprachmittlung und CLIL | 167 |
| 10. Sprachmittlungsaufgaben im DaF-/DaZ-Unterricht..... | 174 |
| 10.1. Prinzipien für erfolgreiche Sprachmittlungsaufgaben | 174 |
| 10.2. Korrektur und Bewertung von Sprachmittlungsaktivitäten..... | 178 |
| 11. Zusammenfassung..... | 184 |
| 12. Literatur | 188 |
| 13. Abbildungsverzeichnis..... | 208 |
| 14. Tabellenverzeichnis..... | 210 |
| 15. Verzeichnis der Sprachmittlungsaufgaben..... | 211 |
| 16. Abkürzungsverzeichnis..... | 213 |
| 17. Stichwortverzeichnis | 216 |
| 18. Anhang | 221 |